

Алексей Арзамазов

БЫДЭС

УДК 821.511.131

ББК 84 (2 Рос = Удм) – 5

АР 81

АР 81 Арзамазов А. А.

Быдэс: Кылбуръёс. – Ижкар, 2009.- 176 б.

УДК 821. 511.131

ББК 84 (2 Рос = Удм) – 5

АР 81

Алексей Арзамазов

БЫДЭС

Кылбуръёс

Ижевск 2009

Яратись адыми

Адыми, шуо, висьяське, пе, мукет лулоослэсь аслаз шумпотйсь – курадзись, паймымон узыр, мур яратыны быгатэменыз. Соин ик, сое Яратись Мурт шуыны луэ, дыр. Сактэ ай, вашкала античной вакытэ матын чужьяське: eros, eraton – яратон. Та абдратись учырез удмурт кылысь нырысетйез синйылтйз асьмелэн удмурт акакалмы – профессор Юрий семенович Перевощиков. Ачиз со экономист, но маин гинэ уг тунсыкъяськы. Выжыятэмез потэ, кытысь потизы – кылдйзы вашкала удмуртьёс, малы ми сокем кельытгорд... Трос портэм юаньёс сётъя со аслыз но мукет тодосчиослы. Валамон ини, та зырдыт, весь егит сюлэмо адыми ноказыы но өз быгаты палэнтаны адымилэсь лулчеберет дуннезэ но – яратонзэ. Гажано профессор ме́чак шуэ: асьмеос, пе удмуртьёс, туж вашкала дырысен яратыны быгатйськом, соин ик асьмелэн «яратон» кылмы но, античной грекьёслэн erato' зы но – одйг выжыысь пушъямын. Озыы – а со, ёвол – а – созэ ум лыдзэ – пертче ни, но маиз ке но татын вань кадь потэ.

Мукетыз учыр – малпан. «Зарни крезь» фольклор тугоко бордын яратоно но яратйсь куспалэным ужакумы, паймытйз солэн одйг ёез – яратонлы, семъялы, нылпиослы сйзем «Гыдыке» сузъетез: удмуртьёс вашкала дырысен яратон кусыпъёс сярысь кылыса - бурыса гинэ верало, кырзаса гинэ вазисько.

Та учырьёс мынэсьтым визьме югак сайкытйзы Алексей Арзамазовлэн дасям – ёзнан «Быдэс» кылбурсузъетэз мон доры вуэм бере.

Азамазов Алексей Андреевич чылкак егит на, но сое еж шуыны кыл но уг берытскы. Сомында малпамын, валамын, лэсьтэмын: быдэстэмын УдГУ, пыремын аспирантурае, гожтэмын туж трос портэм статьяос, поттэмын 6 книга, vormемын портэм творческой конкурсьёсын. Москваысь солы ыстйзы час, отын гожтэмын: «Ты нужен России». Алексейлэн будэ мусо – визьмо пиез. Огкылын вераса, уй – нунал жадьытэк ужа. Сое асьме шаерын тодо ни. Та паймымон – паймытйсь егит адыми асьме доры шөдтэк шорысь вуи, аслыз удмурт ним басьтйз но – Арзами Очей луиз. Соку ик сое тросэз синйылтйзы, паймизы. Кин та, мар ишан та, инмар выжы овол – а? Та́че визьмо, сокем трос тодйсь, йыг – йыг удмуртьёс луо на шат? Оло, ачиз Инмар сое ми доры Нижний Новгородвсь вуттйз?

Капчи ой вал, дыр, выль шаерын выжы лэзыны, ыштэм – вунэтэм калыктэ выльысь тодманы – валаны, выль семъязэ но быдэс улонзэ радъяны. Юромом – а

Арзами Очей сомында малпанъёссэ – сюлэмшугъёссэ аслаз кылбуръёсаз пачылмытэм - кисьтэм. Торс солэн жож шумпотонэз.

Улонэ пырись туж визьмоесь егит адямиос – шер ке но - пумиськыло ик. Нош кытысь сыће мур көтжож, лул – урт чилекъян, куддыръя визьмын сузёнтэм шөдон - валан? Таёеез удмурт кылбур удысын ой вал на.

Арзами Очейлэн кылбур дуннеез – эмоционально – рациональной, философско - эстетической: малпаськытйсь шөдон, чеберлыкез сынан. Ин юбо кадь дунне липетэз уг уськыты: мур пыдсы ке но васькытэ, шурдыт вылэ жутэ. Сюбег – зоскыт солы уг яра, вёл – вёл паськытын поръя. Арзами быгатэ, дйсьтэ, яратэ яратыны: ассэ, матысь адымизэ, калыкез, пичи – векчи чыры – пырыез но – быдэс дуннеез, улонэз. Улон дуннеез вандйсь сьод – төды портэм буёлъёсын пазьгисько но ворекияны, шудыны – гурланы кутско. Тросэз огшоры кадь солы гинэ усьтйське, муртсэ со ас дуннеяз лёгаськыны уз лэзы.

Арзами Очейлэн книгаез Эстониын ньыль - удмурт, зуч, англи, эстон – кылын потйз. Табере солэсь кылбуръёссэ ньыль полэс трос лыдзйсьёс шөдйзы - валазы. Алигес гинэ арзами кылбуръёссэ Парижысь Поэзия юртын но ПЕН – клубын лылзиз. Малпаке ай: Эстон азьмуртэн но быдэс дуннеысь тодмо Арво Валтон гожъяськисен ёш кофе юон, Амстердамысь урамъестй юшан, Парижын куноян но удмурт кылбурчиосын тодматон, - ваньмыз та кызы арессэ али гинэ пыд улаз лёгем адымилэн улонысьтыз огшоры учыръёс кадь. Огсыр улонмы, озьыен, воштйськиз но азылань питыра?

Вань тае вормыны быгатэ, дыр, Яратйсь Адыми. Лул – сюлэмыз гинэ медаз чигичькы – сörиськы, медаз сйя. Нош мукет ласянь – зырдыт тылыз медаз ёушка вылэм.

**Омель Лади – кылбурчи нерег,
В. Е. Владвкинлэн ёш.**

YARATON
(2008-2006)

Кусып.

Нюръясько тыл но ёын – нюръясько шур дурын.

Нюръясько туж матын, нюръясько кыдёкын.

Нюръясько музъёмын, нюръясько инбамын.

«Мон» но «тон» нюръясько – тыл но ёын.

Тыл ёынэз чус иса, ёын тылэз чупкаре.

Тыл ёынэн шобырске, ёын кышка, мыкырске.

Тыл ёындэ, ёын тыла, соослэн ог вирзы,

Соослэн олоку ог «мон»зы вал, «тон»зы.

Люкиськон зигарен ог-огзэс ярато.

Визьтэммо, востэммо, жутйсько но васько.

Тол тылэз но ёынэз омыръя но юэ.

Омыръя но юэ «мон» «тон»дэ.

Омыръя но юэ «тон» «мон»дэ.

«Мон» малпаське...

Тон

Тонэ

Тонэн

Тыныд

Тоныд

Тонэн

Тынэн

Тыныд

Тыныд

Тынад

Тынад

Мынам
Мынад
Тынам
Мынам
Мынад
Тынам
Моңыз
Тыным
Монэд
Тоны
Малы монэд?
Малы монтэк?

Татын туж аспөртэм инты.
Мон пуксисько ке юыны вина,
Я яратон восьме чынатйсько ке,
Куазь пеймыта.
Горд шундылэн сюбег пальпотонэз шуна.
Витенэдлэн инвис сьораз кыле чукна.
Толэн-кыен матэтскиськод дорам,
Сютэм синъёсыныд.
Мугор но визь кустын ожгар улзе.
Мугор пöся, визьмы вырзе.
Сюрс нылмуртэн көт-сюлэмы вирзе,
Вöзам ке одйгнад...

Мон августлэн кыкетй жыныяз
Улзытйсько ортчемелэсь сюсьтыльёссэ.
Интыясько востэм сюсьтыльёсты
Али улонэлэн укно дураз.
Учкылйсько соос шоры но вань дунне
Дуно тусбуйъёсын шорам учке,

Тодмо куараосын мыным вазе...

Матэктйсь зоръёслэн лангазы мусоя
Мынэсьтым сюлэмме, мынэсьтым малпанме.
Мон огнам өвёл, югытэз кужмоя
Дас тямьс гомась сюсьтыллэн.

Уйъёсын крезьгур мон кылйсько,
Визьтэммем, жуммем зарезь бёрдэ.
Гужемлэн вож пуреныз кошко
Малпаськонэ, яратонэ.

Сйзьыл жечыратэ ини вуэз:
Ымдуръяд ке сое – сылало.
Кытын-о со, киос вылад вотэс?
Кытын-о со, кылъёс вылад вотэс?
Кытын тонтэк мон йыромо?

Кудаз музьем вылын ми пумиськом?
Кудаз зарезь шорын ми пумиськом?
Кыче ни инвисьёс ымдуръестэ вато?

Льоль сйнысэн пурёоз огпол
Яратонэз веднась-отись оскон...

Берыктйсько тонэ мугорылэн кылаз,
Берыктйсько тонэ сюлэмылэн кылаз,
Берыктйсько асме улонэдлэн кылаз,
Тонэн пачылмыса, узыр кариськисько.

Туж вось мыным – мугор тонэ кура.

Туж вöсь мыным – сьулмы утча тонэ.
Вöзам ке тон – тонэ уг шедьты со.
Пушкад ке мон – тонэ уг шöды со.

Кесяськисько но каргасько та гужемез!
Мыным уд тырмиськы, уд тэриськы сьулмам.
Нунал бöрсьысь нунал, уйез ватйсь чукна,
Вöсьме лек золтыса, тонэ берыктыло.

Тынад яратонэд – сурым:
Чагыр чынэн со тыосме öтча,
Син югытме со лушкемак кысэ,
Чус гочатэ, иса, валтэ,
Вылам вöтсэ дйся,
Инвис сьöры сюрес утча,
Кулон сйньыс музэн кугза...
Асме уг шöдйськы ке но,
Мон шокасько тонэн...

Борддоръёс борды йыгасько кутъёс,
Номырзэ адзйтэк, акылес поръяса.
Поръяло синтэм эктонэн соос
Улонлэсь жуг-жагзэ жутыса.

Мон соос кадь поръясько туннэ,
Адзйтэк тонэ, лобасько дорад.
Куты, кушты – потэ ке тынад,
Потэ ке тынад,
Мон мертчо кидэ но уло куад...

Соослэсь быдэ вуись яратонзэс

Синйылтйз дуннеын йыромем вуж кар.
Вож пöлын выйылыз дунтэм кунокуа,
Луо но, тузон но, вож-вож-вож вал.
Татын аслобетъёс, Чошатскыса төлэн,
Зор пилемъёс кадь учкылйзы улэ.
Татын егитомем беризьёсын артэ
Соос сярись чөм малпаськиз гужем.
Карез чус зыгыръясь ошмес
Соос понна вужерскытъяз инмез.

Бöрысь быдэс дунне утчаз ни та кыксэ:
Толэзь, шунды, зарезь öз адже кошкемзэс.
Урам жильы, чукна чынъёс но зор,
Золскем шоканзылэсь мöзмо.

Номыран

Тон – одйг уйшор куспын –
Тон нокин луид мыным.
Буш инты, жокыт омыр –
Тон – номыр.

Мон уг чузъяты ни Фрэдди...
Ми ум эктэ, тон уд бöрды.
Каргасько одйг кылын –
Тон – номыр.

Мед куртчоз тонэ лек кый.
Гонзозы ымныр но ки.
Тон – вузлы кошкем нылдыр.
Тон – нумыр.

Сюлэмы мынам тонэ
Номыра...

Тон дугдыты частэ но вунэт телефон сярысь,
Кар шуръёслы эн берыкты син саклыктэ.
Тон шобырты рояль вылдэ но усьты укнодэ,
Эн паймы ни – луоз жокыт но кырсь.

Одйг вамыш азылань – тырмоз, эн вырзэы, сыл.
Эн дырекъя юнме, эн утча буйган кыл.
Уд вошты номырзэ – бер сюлмаськон.
Уд шөдйськы на тон – сюлмад пуштйз бырон...

Кыдырась кылъёс.

Татын гинэ, Дунайкарын,
Туж шер ке но –
Кыдырало кылъёс.
Мон турттйсько вераськыны,
Нош малы ке
Черекъянэн шыпыртйсько.
Уно вылэм, дыр,
Мынэсьтым азыло
Сыче ик учыръёс.
Мадьяр тулыс шорын
Вось карыса но нырысьсэ
Сюлмам
Кыдыразы кылъёс.

Сыче чус-чус.
Али ми вал чөшен.
Быри кадъ – чус-чус-чус.
Тон пукиськод
Валес миндэр шорын

Мыным пальпотыны
Туж тыршыса...

Губрес выжвыл. Зоре.
Омыр туннэысен
Сйзыломоз жоггес.
Улвайъёссы
Дунай ярдуръёсысь
Писпуослэн
Котмо но чидало на –
Вань дырзы.
Сабадшагхид вылтй
Ортчиз пурьысь трамвай – акшан.
Мон вамышто съораз.
Тамак но вöсь юртто мыным
Шöдылыны асме.
Губрес выжвыл. Мадъяр сйзыл –
Сйзыл гинэ...

Louis Armstrong
Крезьгуреныз
Туннэ
Вань жожъёсме
Пелля.

Коркаелэн
Борддоръёсаз
Янтарь акшан
Поръя.

Эктйсь вöтлэн
Жуммеменыз

Ортчем улон
Востэм юнма
Сюлмама.

Улзем крезьгур
Кема уг кысы на...

Кытын ке вань нылмурт,
Кинлэн ой вал воргоронэз.
Уг быгаты на со
Шумпотыны-кайгырыны «быдэс».
Вите но малпаське.

Яратонлэн бер сйзьылэз вуиз.
Со дырекья зорен, зар-зар бөрдэ.
Мыным пичи гинэ «пуштэт» кылиз:
Сюлмез пуштытыса пальпотонэд пиштэ.

Кошкись нуналлэн инвисаз
Паськыта омырлэн четлыкез.
Тае пумитасько ни паймытэк.
Котькуд вакчи нунал –
Ичи алдась улзон:
Улзе пеймыт, монэ адже,
Уг басылмы, уг вырзы.
Чалмытлыкез вадьсын
Будильник визьтэмме:
Час ортчыса кадь
Улонэ пуштоз...

Вузо төлхёс, жуштэ съёд гравий.
Выжлэн инъетхёсыз шимес жушто.
Сйзбыломись зарезь
Визьтэммыса яр изхёсты иса.

Кин шобыртоз зарезь вылэз
Со ашкынэм төллэсь?
Кин верхятоз на зарезьлы
Пёсьлэсь берпум шудзэ?

Зарезь вадьсын – кышкась омыр,
Чарлан уллэ зыгыртэтак,
Я бур пала, я паллянэ –
Кытчы акшан өтёз.

Омырхянтэм куректонэн
Гыбда сйзбыл ыргон.
Эн паймы тон, малы сюлмы
Сыче кезыт но лек...

Серенада

Мар сярысь малпаськод, мынам юсьнылы?
Тылыос сямен шат малпанэд будэ?
Озы йыртэмась яратон ватхське,
Лушкемак учкыса, мёзмыт пурзёса...

Мон тодхсько – яратонэд огпол
Бадзёмась кыен воректоз инбамын,
Чилектэмен югдытоз ымнырме,
Кышкатыса сёлэмме вормоз.

Генри Миллеръяськыса

Зеч, съöd тулысэ.
Тон ни пыдэстэм.
Пычаськод пушкам,
Котькуд сэрегме
Тон вырзыйтськод
Сьöсь сьöсь сьöсеныд,
Сьöd сьöсь вöсеныд.
Мон пушкын кема
Кисьма но бадзыма
Сюлэмтэм нумыр.
Со мынам выль улонэ
Кыстйське дорад...
Агония
Вина интые – уксус.
Сюлэм интые – дэра.
Пальккы вылэм яддэ
Со вылэ,
Лэсьты пась.
Пурт но öвöл – паки,
Паки гинэ – гажанэд,
Пичи гинэ чабъянэз,
Мыным ичи.

Чукнаысен мон кылзйсько зорез,
Чукнаысен тонэ мон малпасько.
Быдэс арлэн ортчиз ни крезьгурез,
Нош куараед но гуръёсыд весь кылйсько.

Дыр ортчемъя уз луы капчигес,
Пурись борддоръёсыз дырез шормась зорлэн
Синъёсылэсь ворсалозы инэз.
Берыктысал али со тулысэз,
Улзытысал сюсьтыл-яратонмес.

Їукнаысен мон кылзйсько зорез,
Малпанъёслэсь но пилиське йыры
Котьку вöзам тон, тон ни ыштонтэм,
Тонэ тодэ ваёнэлы мон пöрмытй...

Сйзыыл яд-агуэн
Суро-пожо уе
Адзи мон экранысь
Яратыса бырись кышномуртэз.
Вöзас сыче потэ вал выдэме,
Соин пачылмеме.
Борддор съöрын
Жадем шобрет улын
Ческыт изиз
Дасэти-выль
«Öвöл»...

Пинал, чебер, дйсьтйсь,
Дырме шормась нылмурт
Миндэр вылам изиз
Шыпыт сйзыылмыса.
Пöяськон

Мон дышето тонэ яратыны,
Шумпотыны та улонлы.
Мон дышето тонэ яратыны,

Мон дышето монэ яратыны.

Тулыс чукна ми сайкалом артэ,
Палэнтійськоз турын зыно шобрет,
Чус чупкаро веднась син уйвөттэ.
Шунды пыроз сюлэм өсьёсамы,

Ми поръялом шудо инбаметй,
Усьтом мугоръёмес эзыланлы.
Зардон азын выдом чош кёлыны,
Мон дышето астэ яратыны.

Сйзыыл өръёс, сйзыыл шуръёс мёзмыт.
Улон сюрес вылын йыромыло.
Мон тодһсько али, кылид ке мон вёзын,
Тонэ котьку, котьку мон ярато.

Ижкар юртьёс

Сйзыыл жытлэн шыртыл эктонэныз
Ми доры матэтско Ижкар юртьёс.
Дырекъяло, вотэсасько, учко соос
Кырсь катанчиослэн
Чужмыт сяська тусэнызы.
Улэо шуак кема ватэм осконъёсын,
Востэм пальпотыса вореkjяло, чындо.

Мон но тонэ тодй, шунтй, яратылй
Пиньтэм-кырыж мыньпотонзы пыртй,
Мон но али тонэ өвөл карисько
Соослэн окыт но зын зыгыртэтъёсазы...

Сайкасько ке, дунне гурезь кадь куашка шорам,
Луо сямен со ньылонме ворме.
Тубат шоры шунды пуксе, мон кутскисько малпаськонме,
Йыркур но вожьяськон сярысь малпаськонме.
Мон уг валаськы, малы мон огнамо
Мон уг валаськы, малы мон огнамо
Мон уг валаськы, малы мон огнамо
Малымоногнамо?

Пилем борддор пыртй кар урамъёс шоры
Учке но пальпотэ шунды.
Малымоногнамо?
Солэн кужмо но лек чильпыранаэ
Мурт улонлэн тылсиосыз кысо-быро.
Малымоногнамо?
Лымшор ке матэтске, сьолмам вырژه кышкан...

Сэрттйськы.
Пертчиськы.
Одйг.
Кык.
Куинь.
Мед воректоз жоггес
Берпум бирды.
Тодскод ни –
Тон мыным кулэ «быдэс»:
Дырекьянэд,
Ки меньёсын,
Курдаменыд...

Жегатскиськом.
Пальпотйськом.
Сюлэмъёсмы

Ог-огзылэсь
На
Возьдасько.

Мон йыроми уйлэн агуо чынъёсаз,
Мон тонтэк, сյлэмы вице тонэн.
Мон уло табере улонад ёсьёсме ворсаса,
Мон уло табере палтури сямен.

Гажанэ-тушмонэ, сйзьыллы меда
Аналтїд сյлэмме, палэнтїд лулкуаме?
Гажанэ-тушмонэ, сյлэмы чида на,
Нош чида, нош чида сյлэмы мырдэм.

Мынам лулы зарезь вылэм.
Сыче ик эркын.
Мынам лулы пичи гинэ шур
Тонтэк.

Мынам шур-лулылэн али
Кылиз кык ярдурез:
Огез вылын сутскем сяськаосын бусы,
Мукет вылаз – улон инме ватїсь-ворсась
Нюлэс...

Усьтїськон

Чупалляме потэ
Лемлет тюльпанъёстэ.
Быдэс бусыдэ-мугордэ.

Чупалляме потэ
Малпаськонме бурдъясь

Тыбыр шурдэ.

Чупалляме потэ
Нёжальёссэ, гурезьёссэ
Дуннеедлэсь.

Чупалляме потэ
Тонэ
Ўапак туннэ...

Ты не знаешь как мучает память
Ты уже не узнаешь меня
В дыме осени ты возникаешь
И зовешь в полусны сентября
В эти сумерки серых проспектов
В этот зной бесконечных ночей
В холод и дождь предрассветный
В одинокую дверь без ключей
В миражи желто-робких свечей

Ты не знаешь как мучает память
Я стою у больного окна
А в окне облака уплывают
Серым камнем смотрят дома
Скрипы стоны свинец завода
Утомленная бронза листвы
И закованы в черную мебель
Наша ночь наша страсть Я и Ты

(2005-2002)

Silentium

Вунэтизы, дыр, телеграф съод юбоос
Писпу пушкысь вордйськемзы сярысь.
Уг кырзало, уг зукырто соос,
Уг шедьто интыез лыз омырысь.

Ачиз вакыт курда, дыр, соослэсь,
Уг иса со шальтрам модосъёссэс,
Уг маялля но кырыж бурдъёссэс,
Уг чупа синъёссэс юбоослэсь.

Та чалмытлык пушкы тон пыры вал,
Тон шу аслыд: «Ваньзэ валай»,
Тон шыпырты: «Ранзон вайись Инмар,
Мыным вождэ эн вай

Абдран: одйгез пөртэмлык

Нокинэ

Нокинъёс

Нокызы

Неноку

Нокинлы

Нокöня

Номырин

Нокызы

Нокöня

Номырин

Нокинэн

Неноку

Но... Малы?

Малы-о синъёсад
Сыче гочатыса
Вужерскылэ тылжу?
Яратонэд, вылды –
Тыллэн берпум шапыкъёсыз.
Яратонэд, вылды –
Улон өрлэн берпум пуштон сиез,
Яратонэд, вылды –
Тылжұлэн куашкатйсь эктонэз,
Вөттэм уйлэн бырись бубылиез.

Зорез яратйсько
Зарезьёсы усем
Шапыкъёсыз понна.

Инэз яратйсько
Зарезьёсы усем
Кизилиез понна.

Тонэ яратйсько
Зарезьёсы усем
Дэремъёсыд понна...

Чечы буёлъёсын
Суредасько
Мон синъёстэ
Но кылзйсько
Льольмыт поръясь блюззэс

Инмар мыным трос сётэм.
Котькуд кылы понна
Куроз со мынэсьтым...
Солы мон дась меда?

Рояль

Сент-Эмильон, Ромео.
Ранзон – варлы, арлы – кылбур.
Мон кагазлы крезьгур луо,
Лулы мынам – оgez ваньбур.

Вырзom, керттом зарни шобрет,
Гурлэсь шодом шер радлыксэ.
Рояль бөрдэ, рояль бөрдэ,
Сыче чебер дауръёссэ.

Ачим – эркын тылобурдо,
Уд кут монэ, уд кут монэ.
Мон тон дорысь пегзо, кошко,
Яратонэ, яратонэ.
Четлыкъёсад кырзам уз пот,
Отын мон вунэто тонэ,
Отын сиён ческыт ке но,
Пöрам ядэн, пöрам ядэн.

Куаръёс усё мөзмылыса,
Музьем берга дыртылыса,
Мон улийско утчалляса
Тонэ, тонэ.
Сюлмы бөрдэ чигиськыса,

Инкуазь сылэ вошъяськыса,
Нош мон витё малпаськыса
Тонэ, тонэ гинэ.

Заныкай

(кырзан)

Ой, валэ, ой, валэ,
Тон чальгес ну ай,
Тон чальгес ну ай
Со доры.
Ой, валэ, ой, валэ,
Кайгуме кырзай,
Кайгуме кырзай
Тол төллы.

Одйгнад тон улонам зече,
Одйгнад сюлмысьтым вöse

Ой мыным, ой мыным
Тон гинэ кулэ,
Тон гинэ кулэ шудбурлы.
Эй, занэ, занэ,
Туганэ-занэ,
Тынэсьтыд мөзме сүлэмы

Ой, сүлмы, сүлэмы,
Сүлмаськись сүлмы,
Буйгатса тонэ, мон валай:
Вань курадзонэ кылёз аслым –
Уз ни лу мынам
Эш-заныкай.

Инбамое

(кырзан)

Тонэн артэ кариськыса
Учки тыльёс шоры.
Соос гурын куалекъяса
Пөрмо зарни зорлы.

Коркаямы туннэ шулдыр:
Учог – лултыл выллем
Шунтэ тонэ, шунтэ монэ,
Чик кысытэк кыле.

Мон зыгырто пельпумъестэ,
Шыпыт гинэ вазё:
Инбамое, лыз инбаме,
Сюләмое – тон со.

Педлон төльёс лекъяськыло,
Али – буран вакыт.
Сьöd уйвөтьёс адже укно,
Нош асьмелы югыт.

Шат луылэ толсур шорын
Быдэстонтэм малпан?
Мон шыпырто сюләм пушкы
Мед вордйськоз гажан.

Вай зыгырто пельпумъестэ,
Ымтыр ини шуо:
Инбамое, инбамое,
Сюләмое – тон со.

Зарнияське сйзыыл кот куар,
Уйин бөрдэ зар-зар.
Тон матэтскы шыпыт дораз,
Тон учкы вал шораз.

Төллэсь мултэс со көшкема –
Музэ усёз шуак.
Зарнияське сйзыыл кот куар
Куала вкзад.
Кынмись музъем сое возьма.
Көня солы кылиз?
Зарнияське сйзыыл кот куар.
Тонэн нош мар луиз?

Сйзыыл куар –
Тури куара,
Пильмо инмын
Бурдо лоба.
Кытчы гинэ но
Куд пала
Куар усе,
Музъем берга?
Төлын поръя
Дырекьяса
Сйзыыл куар –
Тури куара.
Лулы мынам –
Кыз тангыра,
Жожмыт жингра,
Жожмыт жингра...
Музъем вылысь
Сайкыт омыр

Куэ аслыз
Зор шобретээ.
Сйзыл куарез но
Куараез
Тодам ваё
Шулдыр тулыс.

Мон лэзиськи тон доры.
Тон лэзиськид алданэ.
Мон лэзисько тонэ –
Лык...

Көтжож – ачиз лыз зарезь.
Шудбур – инзы пыдсысьтыз.
Малы тйяськом, Инмаре,
Сое, поттыку ву улысь?.

«Ымдуръёсыд куасьмиллям» – тон эн шуы,
«Сюләмыд чындылэ» – тон эн шуы.
Ог уйскын яратон тулкымен
Вөлмыто пельёсад кылпöет.

Мöзмон

Уй тылжуэ
Зардон сиос сюрö.
Малы меда соку
Тылжу кысэ?
Зардон пеньёс вылын
Вордске тонтэк чукна...?!

Бубылиез мон уллясько,
Медаз сутскы тылын,
Нош ачим ке жуасько –
Уд юрттйськы мыным.

Яратонлэн луэ меда дуныз?
Яратйсьлэн лулыз гинэ, лулыз...

Төдды пуштрес
Пөйшур
Шып шутэтске –
Улмопуос,
Чияпуос вылын
Востэм кылле...
Тулыс.

Толло малпаськонлэн
Чаркаысьтыз
Мон юисько
Льөльпыр вина...
Нош малы ке
«Туннэ»нимо
Вина – курыт.

Төлаське, төлаське, төлаське...
Сөсыр куар омырын адзйське...
Со лоба заректэм инметй,
Утчаське кадь төдды дуннетй.

Потйсько пумитаз – пумита!
Нокытысь мон тонэ уг ни пумита...

Мед суро мальдытйсь сильтöлэ –
Тöл уз сөр кыдёкысь тусбуйдэ.
Лымыя, лул пушкам лымыя.
Йыр вадьсам тöл гинэ – тöл пелля.

Уйлэн ньыль толэзез,
Писпу – одйг гинэ.
Уйлэн ог вужерез,
Бурдэз – одйг гинэ.

Чулпон пытьыостэ
Мугор вылысь шедьтй
Шурез тöл чуп каре,
Кельтэ тулкым пытьы.

Мон сайкато тонэ
Виро зардон азын...
Уг тодйськы – кызьы –
Мусояло тонэ.

Уйлэн ньыль толэзез,
Соос пöлысь кыкез –
Тынад жож синъёсыд,
Инлэн сяськаосыз.

Инву

Зоре туннэ...
Нош зор öвöл со.
Йыры вылэ усе инву.

Синвуосыд...
Синвуосыд өвөл со.
Соос – юылымон лулву.

Шунды жужа...
Шунды-а со вылэм?
Малпай – ачиз чукву.

Ошмес ыильыр бызе...
Ошмес гинэ ик-а?
Чаклай – ортчись со улонву.

Зоре али...
Нош зор өвөл со.
Йыры вылэ усе инву.

Шапыкъясын өвөл.
Чошен өвөл – нимаз.
Со кистыйське малпаськон ву.

Улэм уг поты жыныё шудэн,
Улэм уг пот вылй шудбуреным.
Кысэм уг пот палэс кизилиен,
Бөрдэм потэ зырдасть пось скулмыным.

Капчи мыным.
Малы капчи сокем?
Лек төл поттэ курыт синвуосме.

Секыт мыным.
Малы секыт сокем?
Мынам туннэ потэ серекъяме.

Тэтчиз йыры вадьсы,
Ымдуръёссэ кузьмаз.
Жумми гинэ ачим –
Со лулвуме сюпсиз.

Ваське вал синкыли
Төлзись тулыс жытпал.
Їуказезэ малпай –
Тус ымдуртэм кылиз.

Тйяськон
Ваньзы йыбыртъяло,
Мон – уг.
Кизилиос усё –
Туж шуг.
Соос бёрдо зорен –
Туж вёсь.
Кинлы меда кулэ
Лул пёсь?

Мон ляко пальпотонме
Ымдурыд борды.
Мед өжыт тыныд кылёз
Сюлэмысь шуныт.

Мон пельто гадьыд пушкы
Жобаськись сьёллык,
Көнә пол инме чындоз
Шыпыртйсь гольык?

Шапыкен но шапыкен
Шыпытлык пыре.
Ишкалто пальпотонме –
Кыстйськы ачид.

Удмурт парадокс
Тй, дыр, сю “өвöлысь” – өвöл,
Нош мон, дыр, сюрс “бенысь” – о-о.
Соин ик уртче сюресмы
Потоз укыр выро-гопо...

Бодыосын гинэ, вылды,
Вуом азвесь пукон вылэ.
Тй, дыр, сю манетысь зарни,
Нош мон – узвесь зарезь.

Уйвöтысь мадам
Жечбур, уйвöтысь мадам!
Ог уйлы тыныд мон Адам.
Тон чебер өвöл, веськрес өвöл,
Жеч мыным тырид ке – я бен, көл.

Вирсэрам вия жырдыт горд вир,
Мон усто ке но, лулам – убир.
Кöня пол тыныд кулэ, мусо?
Тйянтэм луоз туннэ кусо.

Бен, мадам, мадам!
Кельтоно меда пушкад салам?
Соин, дыр, монэ яратыса,
Бызьылод астэ ултйяса.

Ӗеч лу, узыр шуш мадам!
Шуэ тйледлы уй Адам.
Мон – котьку: гажаса ӧтисько!
Ӗечбуресь! Ляльчиды. Кылзйсько.

Ӗрзйлы вазён

Мыным ӧжыт кулэ, ӧрзи,
Ӗжыт –
Мед валиськоз вӧзам жоггес
Югыт.
Я мон лобо, соку лобо
Инме.
Яратэме мынам тонэ –
Юнме,
Ӗрзи.

Мон туж жади, тонтэк жади,
Жумми!
Вити.
Вити тонэ, нош тон ӧд ву,
Ӗд ву.
Шып-шып золтйськылэ
Льӧль лул,
Ӗрзи....
Киосыным гудыръято инмез!
Киосыным гудыръято инмез...
Тон берытскод, выльысь бертод
Та сьӧлыко музьем вылэ.
Дорам бертод, берен бертод
Та сьӧлыко музьем вылэ.

Вождэ эн вай, льӧль кыдӧкысь эше,
Дусым.

Гылтоз туннэ инбам лызээ
Тулкым.
Тулкым – яратонэ, тулкым – яратонэ,
Гажан.
Тулкым – яратонэ мынам,
Мынам, өрзи.

Синлысьёс вылын пужмер,
Омыре сйзьыл вёлме.
Та музейем вылын туж ёем
Сöриське уй малпаськон.

Мöзмонзэ чик ватытэк
Пуштыса усе ёуж куар.
Сюлэмы пушкын туж шер
Вордйське льöль турипи.

Мон но тон – турлы öрысь.
Мон но тон – туж пöртэмесь.
Ми ум дугдэ быремысь,
Асьмеос – льöльпыр кыльёс.

Кушты киростэ сисьмем выж вылэ,
Сьöлыкась öвöл, кариськид тон вар.
Мон öжыт ай возьматö гинэ,
Кин татын ляльчи, нош кин уй Инмар.

Осконэд ышоз ымдурьёс вылысь,
Дыректоз сюлмысь вань чылкытлыкед.
Оло, тон малпад, кырсь сүйёс улысь
Жутскыса сюрöд инбаме?

Тон эн кышка мынэсьтым туж зол –
Сокем вӧсь уг кары мон, вылды.
Огшоры Инмар, огшоры Бырон.
Огуйлы ке но – пыраклы...

Нылмурт,
Малы-о вордскиськод
Тон та дунне вылэ
Шулдыр но кайгуо
Шудон-шудэн?

Яратйськод...
Нош яратон куре ялан
Ӗечсэ – выльзэ.
Тон яраты – огшоры,
Тон яраты ваменэс,
Тон яраты, яраты...
Тон жуаты чынэз.
Шыпыт гинэ, лушкемак.
Яратйськод....
Со котырын – нюлэс,
Тон котырын – инбам.
Тон яраты дыртытэк,
Тон яраты чашйыса,
Тон яраты, яраты.
Яратйськод....
Улон ортче туж жог,
Нош синучер
Кошке тулыс.
Ымдур куасьме,
Куар кирга,
Тон яраты ӧжытгес,

Тон яраты куддыръя,
Но яраты, яраты...

Инбамысь васьконтэм Инмаре!
Шуд сярысь кыдёкысь малпанам
Шомъятїд вал мыным нянь юдэс,
Ву шапык но пальккид мон поннам.

Кылїськиз вал мыным чалмытлык,
Нылонтэм со вылэм, шокчонтэм.
Шодїськиз ог-огмес валатскон
Пал кылын но полэс кайгуэн.

Ос куспысь кемал жегатскоз
Улонысь яратон но гажан?
Нош ик чик валантэм чук оскон,
Инмарме нош ик юнме малпан...

Вордске сїззыл
Мозмыт зоръёс азьло кадь кельтїзы
Синвуоссэс жуммем куаръёс вылэ...
Кин ке бусэз сїсьяз, лэся, озыы,
Пкрмытыса шурлы ог шапыкез.
Азвесь инзы пыр мон соку адїи
Кызыы инме чук чын жутскиз.
Зардон уя ни вал укно сьорын.
Сюлмез юнгес гылтїз кезыт тулкым.
Уй пилемъёс кариськизы югыт.
Кытын ке вылїын сайказ шунды.

Сюсьтыл сиын малпаськонэ
Сюсьтылэ мынам малы-о чындылэ?

Шыпытак малы-о ворекъя?
Мон тамак кыско уй пеймытэн,
Бурдъёссэ токма уйвот волья.

Жок вылам куиськылэ шобрет,
Огшоры вунэм мөзмонъёслэсь.
Калыклы луоз меда дэлет
Кылдытэм юнме кылбуръёслэсь?

Мон султй... Умме усем уг лу.
Сюсьтылэ сэргын нош вужерске.
Кылпöет уз воштйськы ноку
Улонам шудбур-кайгу вань ке.

Жужыт гурезь вылын вöт – кар

Суредало тонэ кагаз вылэ,
Мед огшоры гинэ пöрмоз тусыд.
Сюсьтыл вадьсы интыяло сое.
Малы-о нош мон кулэтэм тыныд?
Малы-о нош берло дыре ачим
Шумпотйсько акшан шырпыослы?
Мынам скулмы-а гажанлы пичи?
Я жуммисько юнме уйвöтгёслэсь?

Жужыт гурезь вылын вöт-кар,
Жужыт гурезь йылын – уйшор корка.
Ноку уз пишты со пушкын шунды –
Толэзь сиос эксэйъясько отын.
Нош мон жутскылйсько отчы, востэм,
Монэ дораз öте зардйсь пилем.
Куно öвöл, мон – эрико бурдо –
Огпол шöдй витись лулдэ.

Суредъёсме ошо борддор борды,
Шуныт төлэз соос мед өтёзы –
Коркам сйзбыл туж кемалась улэ,
Көнә арзэ ортчйтйсько тонтэк?
Котькуд уе оскон быре но кадь,
Жожлэсь вöзад котькинэ лэзь, эн лэзь.
Шуак бырыны нош люкетэ йырсазь.
Вала монэ, жужыт гурезь!

Сйзбыл мылкыд
Малпаськонэ тудзйиз шудэн,
Нош шуд өз кыль мыным.
Усись чук куар гинэ каллен
Аслыз бырон бырьё.

Омыр туннэ кыче юзмыт –
Мон öтисько жожез!
Вань ортчеме пуксе киос вылэ
Жужмыт шапыкъясын.

Зечкылан
Зечкыла монэ,
Заные...
Малы тон чалмыт,
Чус?
Оло, котырад
Бус...
Оло, адзонэд
Лек?
Зечкыла монэ,
Заные.
Зеч кылдэ тон
Кылдыты.
Зечкыла монэ,

Шуы шып:
Эч кылы,
Эч кыллы,
Эч кӧлы...

Со мӧзмон вылэм, мӧзмон.
Йӧзектэм тӧдь укнояд
Воректӧз, пыриз огпол –
Бурдъёссэ вӧзад вӧлъяз...
Тон эн кышка вал солэсь –
Даурлы уз кылы со,
Тон эн куры улонлэсь
Тулыссэ, эн куры тон...
Сӧзьылэд али вал ук –
Сюлэмыд жуммем, вылды.
Тон эн чагиськы ноку
Чаль ортчись дауредлы.
Со мӧзмон вылэм, мӧзмон.
Арӧестэ лыдъя туж чем...
Лушкемак малпанъестэ со
Огуйын пырак лыдзем.
Собере педлон лымы
Поръяса шулдыр эктӧз:
Та мӧзмон тӧллы пӧрмиз,
Та мӧзмон тынад луиз.

«Туннэлэн» чуслыказ ышо
Яратонмылэн интыез, дырыз
Карлуд бусъёс пӧлы йыромизы
Юртлэн тусыз, липетьёслэн эктонъёссы,
Уй суредлэн зарезьёсыз.

«Туннэлэн» бус шораз
Чашъем топольлэн модосэз...
Чус туалалыкме уз сөре
Диванлэн зүкыртэмез,
Лул дырекъян но тамак чын.
Дуннелэн голык кырсь укноез
Тонэ шимес – зэмос өвөл каре...

Ми огшоры гинэ юим кофе
Горд мунё театрлэн шальтрам юртаз.
Ми бертылым ортчеме,
Вужерскись вакытлы пөрмылым.
Сигарет чынлэн четлыказ
Кылдэмын вал
Ог-огмес зэмлык пыр адзыны...
Ческытась зэмлык пыр...
Со арня паймытяз милемыз
Лемлет визылась малпанэн,
Ог нуналлы люкиськонлэн
Синкылиосыныз,
«Салам!» кыллэн салкым чуслыкеныз,
«Зеч» кылылэн
Лек ворекъянэныз.

Сюлэм висыса жугиське,
Эрикез утчаса жугиське.
Туннэ келясько мон тонэ
Бусаськись дунне куалаям.

Тон – пинал дырылэн туриез,
Шудбуру луиськод сюресэн,

Пыраклы кошкиськод инвисэ,
Пыраклы ышиськод дунне куалаям.

Вөтьёс люкизы асьмемыз
Төллэн мальдытйз лыз тылыз –
Тон шуак куштйськид кыдёке,
Кема ни витись дунне куалаям.

Пияла бёрдыса пилиське,
Лемлет пияла кир-пазь кесяське...
Инбамысь но сьулмысь шундыед
Кынмылэ...

Тольёс чалмытскыку акация куаръёс
Шыпыт чаштыртыло. Туж жог сйя омыр.
Куар вир солэсь трослы каллен сйя.
Мынам синъёсы уг вырзо:
Соос дугдэмын ортчем гужем шорысь
Одйг суред вылэ: отын
Вань бурдоос, вань писпуос, адямиос
Ворекъяса черекъяло мыным:
«Вуид. Та пум. Ваньмыз ни быремын».

Кылтэм яратонлэн
Чылмытлыказ
Лулзыйськом тонэн...

Шөдйськод-а,
Зарезьлэн паймылонэз
Туннэ ортче...

Төл солы
Сйзыл сярысь маде.
Уй пыртї
Вуос вылысь тылъёс –
Сйзыломись гужем пыжъёс.
Шунась мискинъ пыжъёс.
Нош кылъёс?
Кытчы соос
Кариськозы?
Пыжъёс доры
Сюлэм осьёс
Ворсаськозы.
Ымдуръя, мусо,
Та мусурез –
Сйзыллэн
Өвөл ни чеберез.

Жомал пуксе ке, писпуос
Укноелы матэтскыло.
Мон тодйсько – котьку со вал,
Час ортчыса умме усё.

Мон тодйсько – котькуд уе
Укно съорам кынмись инбам
Лымыослы усътйськылэ...
Адзыййсько тае вöтам.

Усътйськыкуз ик уй инбам
Пиялалы буельёссэ
Суредалля я гожъялля
Сыче усто... Шат берпумзэ?

Нош вазь чукна тӧдь кеськонъёс
Йыгаськыло сюлэм ӧсэ:
«Лымы пушкы сюрем муртъёс...
Соос уг тодо номырзэ».

Туган кылиське...
Укноос сьӧрам
Кин ке кылйське.
Со –
Тӧл-Чипчирган.

Мушъёс сямен
Тыбыр вылад
Чупкаронъёс
Пазьгиськизы...
Тыбыр вылын –
Льӧль уморто.

Толэзь сиын
Чильк! воректӥз
Лулыд тынад –
Зарни сылал...

Туннэ

Туннэ берпум гужем нунал,
Туннэ малпанъёсы – пӧсь-зырдытэсь,
Туннэ сյлмы уг шӧд на сйзьылэз,
Туннэ инъёс льӧльпыр-зангариесь.

Туннэ... акшан вакыт выллем,
Мынам сյлмам жожзэ вуттэ.
Час ортчыса шуак ыбоз сйзьыл,
Туж кемалы сӧсыртыса монэ.

Мӧзмыт тусо тон кариськид, сйзьыл.
Зарни дэремъестэ кытчы куштӥд?
Уйин оген вореkjяллясь сюсьтыл
Туннэысен жож чындылэ ини.

Мон бичасько зорлэсь шапыкӧссэ
Ог чаркае, отчы мон ватсасько вина.
Мон понйсько кирдйсь уй куаръестэ, сйзьыл,
Сояз ик чаркае. Тыро чарка...

Сйзьыл, ӧвӧл ни юымон аракыед —
Укыр курыт шӧмыз. Нош мон юо.
Мон пумозяз туннэ ньыло яддэ...
Юо но лек мӧзмонэзлэсь быро.

Ӗгырskemмы бере
Мугор вылтӥм
Тодэ ваёнъёслэсь
Ортчиз тулкым.

Шуак

Укно съорам шула, вузэ уй төл.

Со кылыныз пиялаез нюлэ.

Сыче востэм чуж төл.

Кумышкаез тани юо,

Акшан пытьюостй пото

Сйзыыл зоре...

Сйзыыл эмаль

Туннэ чалмиз. Мынам садэ

Нёжал кезытьёсы ватскиз.

Эксэйгьяськись бусъёс вылэ

Сйзыыл андан – алдан васькиз.

Садэ мынам – пурзись малпан,

Уйин сйзыломись мылкыд...

Вань улонлы кадъ синъёсам

Берга, эктэ зарни пеймыт.

Инмар радъям

Инву...

Сьөдву...

Лызву...

Төдьву...

Вожву...

Лулву...

Синву...

Нылву...

Пиву...

Шудву...

Їужву...

Тылву...

Вынву...

Вирву...

Кöшву...

Ваньмыз кылдэм вулэсь.

Вуэ ышем ваньмыз.

Вуэн нюртэм пушкысь

Ваньмыз кылдоз выльысь.

Зарни но вир

Зарни быре. Зар-зар бөрдэ,

Гомзылыса быре зарни.

Солы оgez гинэ кулэ –

Љотрак сйзыломем куар вир.

Уд юртты гинэ зарнилы –

Вирлэн өвөл шунитлыкез,

Тынад өвөл осконлыкед

Кудзем сьод сйзыллы.

Удмуртьёслы та кыл

Өвөл тодмо...

Малы-о тодйсько соку сое?

Мон туспуктй

Чалмытлыктэ.

**Г.Айги: пöртэмлыкъёс
(2005, берыктонъёс)**

Жасмин вордйськыку

1. Жасмин ырзэ ни —
Сьöлыклэсь —
Каллен гинэ —
Палэнскылйсь —
Сюлэм сямен...
Малпаськонлы ни пöрмизы
Кайгуосмы, бöрдонъёсмы
Ваньзы соос
Каньыл ырзö
Жасмин пушкы
Солэн шораз
Шыпыртыса
«О, Иньмаре»

1966.

2. Зеч лу

Гуртмы сьöрысь
Льöльмыт
Шулдыр кырзась
Шормучъёсы...
Турын шудбур сярысь
Шуньт шыпыртонъёс.

1997.

3. Зор

Я кыдыра,
Я чалмытске

Я «огсырлык» кадь
Со ассэ жаля
Мискинь кагазъёслы гожъёс выллем
«Вань» но «өвөл» круглэн
Шораз
Улэ.

1977.

4. Выльысь — уй гожтэтъёс

I
Уйвёт — кир-пазь — пушказ. Уг луы иземе.
Вёт пазыгиське: я вир, я лы, я гож.

II

Вёт — вирнунал. Уйвёт — югыт.
Куштэм инты — уйвёт. Уйвот — тылпу.

III

Вётлэн берпум гожез — син мурдала
лыдон.
1978.

5. Бусы: толшорын

Э, Иньмар — тылжу... тӧдьыё бусы.
Нош пушкар ни пачылмем «номыр»
(юбоос но тӧл, вуколэн кынмем
ымдуръёсыз, сопал дуннелэн гожъёсыз —

мон дорысь соос кошко-ышо:
О ваньмыз та интылгулы курбон..?)
Луисько... Мон огшоры, мон пытьытэм.
Мон кысьсько но —
Иньмар тылжу.

1970.

6. I Жасмин — шуак
Жасмин —
Пуртэн шуккон кадь —
Визьлэн чилектэмез —
Лек —
Пумитаз...

II

Вир виштыё куэз пызьыртоно.
Озы, дыр, нимано та суредэз.
«Кошкэм бере кылись»:
(өсэ выжись выжъёс вылысь)

1976.

7. Эктон кутске.
Сыче сюсьтыл —
Тй шедьтэлэ
Туганэлэсь —
Кынтйсь —
чеберлыксэ
Югыт сӧриськысал.

1990.

8. Нокин... Номыр...

Ортче гумыр.

Нош ву жильыр бызе.

Жильыр ке но —

Нокин уг юа

Кызьы тон бызиськод?»

1990.

9. Со мынам выньёсы югыт вылтй ветло

«Э, Иньмаре» шуэ борддор, кырза бусы

Нош тыпыос сьче ик шуньтэсь

Соос пушкын «тау карон ву»

Кыльёс кадь кылйське

Вулэн өвёл ни кемалась тулкымъёсыз,

Вераськыны уг быгато турын лулъёс,

Шунды югыт вылтй ветло, дугдылытэк.

Мон пёлазы уг сюры.

10. Кышетсэ йыр вылысь

Куштытэк

Кулэ нэнийе.

Нырысьсэ бёрдыса,

Куэм дэрэмзэ

Адзыса...

О, шыпытэсь лымыос!

Соосты Толо шайтанлэн

Бурдъёсыз мертчизы — вандйзы.

О, кырсесь букосьёс...

Соос улын —

Курбон тыл гурезьёс.

О, лымыос.

Музьем вылэ соос

Вутто

Кылдысинлэсь

Гожтэтьёссэ.

1960.

(2006-2005)

Кызыы вормом луллэсь та өтёнзэ?
Кызыы тонтэк визьтэмлыклэсь пегжом?
Усьто ай мон тыныд тодмотэмзэ...
Эн дырты вал. Одно ик мон усьто.

Яратонмы курыт луоз, шөдске.
Нош азьпалан — отын сйзбыл адске.
Мон нырысьсэ шузи кепырасько:
Сюлэм но лул сыче жож өтчасько...

Вулэсь мөздем луо кадь куштйсько дорад.
Огпол ке но, тырмыт юо учкемъёстэ.
Ми пөртэмесь, мусо, соин ик тон вёзам.
Баджым кайгуосты востэм вите сюлэм.

Толсур шорын апрель

Яратонэ, выльысь вар кариськод,
Улэ уськытьяськод, нош мон — жади...
Тонэ мон кемалась ни тодйсько,
Өй өты мон тонэ — ачид кылдйд.

Йө пияла пушкын сайказ уйвөт.
Уг шунты уй, со — сюсь кесэг.
Выль ар азын луид мыным кузьым...

Кыче туноослы бен тау кароно?
Я тон тол коркаям тулыс куно?
Утём-а мон тонэ та мөзмонлэсь?
Адзон, вар кариськод. Туж вось.

Шөдтэк шорысь... Я мон вिति тонэ?
Выльысь Шекспир, выльысь ик Таджо?
Вось мурдала жог мальдытйз синдэ.
Нош синъёсы... соос но чик уг адзо.

Ми кызыпу улэ ватским тонэн
Шундылэсь, гужем пось нуналлэсь.
Мон востэм чупай пельпумъестэ.
Ымдуръёсылы луиз туж вось.

Янгышай, замаклыё мынам.
Вайиськод мыным курыт шуддэ.
Ќуказе выльысь кылё огнам,
Нош нырысь тон кузьмалод уйдэ...

Уйез сутйсь тылжу
Шимес съёсьлы кельше:
Чилия вирзем гон ку.
Синмы солы дыше.
Шелеп шораз кушто.
Тынад йырсиосыд
Тылын вореkjяло,
Ялтырало шыпыт.
Со шыпытлык
Акыльтйське — мултэс.
Нош ми вадьсын
Гольык сылэ нюлэс.
Мынам кий вирже,
Уг луы чидамеz.
Уг луы адземед
Мусоямме.

Вылъысь ик чалмытлык.
Та чалмытлык — мукет...
Мынам потэ тонэ
Вось кареме...
Яратыса.
Юнме...

Синъёсы сйзыл кадъ
Жог шузимизы.
Сюләмы — шырпы —
Сйзыллэсь улзиз.
Чиган чиданэ,
Чирды но чигна.
Чигиськы но чирды:
«Мон уг быры на»

Дыр но дыр.
Со тыло эгесэн —
Ортчемен —
Кышкатэ милемыз.
Нош... «туннэ?»

Ки...
Кинлэн ке пытьыез.
Но кинлэн?

Вось август — вотэслэн пусэз
Мырдэм луло гужем вылын.
Вось август милемлы мултэс.
Тае шөдэ сյолмы.

Мон тодйсько — палэзь шкмын
Жоген ни воштйськоз чечы.
Вошъяськыны сыће капчи...
Воштйськыны — секыт.

Сйзьыллэн кутсконэз

Капка дорын пуке пересь кышно.
Губырскыса учке урам шоры.
Сйзьыл вуэ арлы быдэ. Нош та сйзьыл
Өвөл кадь огшоры.

Пересьмыку, дыр, сйзьылме сюлэм,
Пересьмыку, вотэсаське яра,
Пересьмыку, кыле ог кыл – «ярам».

Туэ сйзьыл — горд нумырзем улмо.
Вылй калозь кисьмаз со... Со понна
Нумыр сое быдтэ, куртче каллен.
Пересь та улмолэсь лэсьтоз вина.

Юоз огпол со виназэ пересь.
Шуак пальпотоз шальтрам коркаезлы.
Учкоз инэ — отын лэйка узвесь .
Инмын лэйка ини нылпи лымы.

Яратонэз усьтыса. Кызь арескын.

Мынам вал кык кыи,
Вал кык пыды,
Одйг вал кымесэ,
Вал кык пыдес.

Мынам вал кык синмы,
Вал кык пельы...

Мынам вань кызь кий,
Мынам вань кызь пыды,
Мынам вань кызь гогы,
Мынам вань кызь нонок.
Мынам вань кызь чиньы.

Вань кызь лемлет «быдэс»
Тыныд усътйськыны.

Пеймытэ мынам, тыныд салам!
Пеймытэ, вождэ эн вай –
Кизили сиын улвай
Эзыла...

Нош акшан? Сыче со дырекъяз.
Омырын вотэс выдйз уйлы.
Воректйз киям зарни –
Йыромем уй тыл –
Сйзбыл...

Борддор

Чус но жалятэк монэ
Жутйзы йыр вадьсам
Сьод жужыт борддорез.
Борддорлэн пуртьёсыз
Вандйзы инбамме

Кык улы:

Одйгаз мон вöзад,

Мукетаз – одйгнам,

Тон вöзын...

Со будэм борддорлэсь

Мон öй шöd жутскемзэ,

Мон öй шöd борддораз

Изъёслэсь вуэмзэс.

Табере

«Вормонтэм пыраклы»

Мон дунне шорысьтым

Поттэмын.

Ностальгия туннэ

Луиз Носталь –Гойа...

Мусое,

Тон мынам «айа» - «ойа».

Мусое,

Тон мынам Биркенау,

Табуэ тон мынам.

Носталь – Тау...

Вулэсь мöзмон дыръя

Чем адзиське луо.

«Али» öвöл бере,

Котьку тонэн «толон».

Котьку тонэн зарезь,

Зарезёмись вуос,

Инбам вадьсад котьку

Кезьыт кизилиос.

Музъем но ву куспын

Изъёс но яр турын

Төл льоглыкен будо.

Мынам сюлмаам вуэ «толон».
Витись сюзэм пушкам
«Толон» гинэ луло...

Инлэсь бамзэ
Тылэн гожтй,
Вулэсь вылзэ
Гожтйтөлэн,
Нылкышнолэн
Лул-сюзэмыз сярысь
Кылэн гожтй:
«Яратйсько тонэ...»

Яй, яй.

Мыным ке «яй», мед «яй» мыным.
Кинлэн-а вань сычөөз «яй»?
«Яй-яй» гинэ котькуд кылын –
«Яй»дэ, «яй»дэ о вай, о вай...

Мыным ке «яй», мыным гинэ...
Мыным ке «яй», марлы меда
Мукетъёсыз сое тодо...
Марлы лулы солэсь курда?

Мыным ке «яй» – тыныд «яй» но!
Тыныд «яй» но, о мусое!
«Ой» мылкыдын улйд ке но,
Эн вунэты «яй»ме...

Яратонлэн лемлет малпаськонэз,
Адямие, синъёс пушкад кысйз.

Кыкнамылы тодмо ини сюрес,
Ваче шудбур сьулэмъёсмес кельтїз.

Одїг уйшор куспын чуж тӧлпери
Кыльёсмылэсь кариз чын но гыбед.
Вож пальпотїсь бурдъяськонмы тӧлзїз,
Сьулэмъёсмес чус карыса зоре...

Вуоноез уз лу, уз луы алиез.
Вань «вормонтэм толон», соин ик ул.
Яратонлэн лемлет малпаськонэз...
Тодэ ваёнъёслы оскись кык лул.

Тонэ яратэме юнгес, дыр, луэмен,
Азям но пунэмед весь бадзыма.
Уг шедьтїськы синъёсысьтыд сое,
Мар мукетыз куке мыным кузьмаз.

Уг шедьтїськы ымдуръёсыд вылысь
Востэм чиясь кузьыт ву пырызэ.
Уг шедьтїськы веськрес мугор вылысь
Ай усьтымтэ на кык шормучъёссэ.

Соку мон шӧдїсько вал, мусое:
Одиг секунд – зарезь шорын луо!
Нош табере мынам яратэме –
Вулы сильтӧл кадъ... зеч тодмо.

Синъёсысьтым ыше соиз инты,
Кытын яратылїд монэ...
Тулыс карлуд шорысь ыше юртэд,
Липет вылысь адзїськылэм суред,

Бöрысь ыше писпу, ыше шальтрам зусмы,
Ыше укно, ыше ёош валесмы,
Ыше но выль эшед, быдэс дунне ыше...
Озыы сюлмы вунэтыны дыше...

Синъёсытэк, яратонэ,
Уд адзы тон ноку монэ.
Тон учкы вал шорам.

Ымдуръёстэк, яратонэ,
Уд тоды тон чупкаронме,
Уд веръя но ческыт вина.

Сюләмытэк, яратонэ,
Уд шунтйськы верам кылэн,
Марлы гинэ та веранэ?

Гажанмылэн ватйськоназ
Котькуд кылы – мултэс.

Уд но вера,
Татын мар ке вань шуыса –
Огшоры адями...

Сюләм ческыт вуэз
Шыпыт гинэ юэ.
Бер жыт...

Нылкышно. Ныл – кышно.
Вискады – воргорон.

Яке со, яке мон.

Валамон,

Вось ке но...

Ой яратсал тонэ, дыр, мон,
Ортчемъёсыд ке ой лусал...

Сюлэмылы кулэ ранзон,
Курадзёса мед улысал.

Тулыс чукнаосы гинэ
Я август акшанъёс дыръя
Синмам жуммон адзиськылэ,
Ортчеменыд со ворекъя.
Тоды яратонлэсь мөзмон
Вокзал карлудъёслы пөрме:
Мон потйсько шораз, юнме –
Котьку огнам йыромисько...

Зорыкуз

Луо вал пось, луло.

Лулы луо вылысь

Валлэ васькиз вуэ,

Нош собере пегъиз –

Луиз солы туж вось.

Луо лултэм кылиз.

Сюсьтыллэн цындылоназ

Гомаса быро сиос.

Синкуспын ортчо уйъёс:

Чук мөзмон – вож синъёсад.

Сюсьтыллэн уйвөтьёсаз

Кысонлэн вөсез гинэ.

Сюлмылэн котькуд сэргаз –

Тон, мынам яратонэ...

Кышномурт кылбур

Оло тон вань, оло өвөл.
Уг шөдйськы али номыр.
Уг шедьтйськы ини тонэ,
Шаян убир.

Шугъяськисько.
Мынам шудэ
Тонэ утчам бордысь потэ.
Кытыно-о тон, льоль малпанэ,
Кытын дунне тонэ нулдэ?
Я серекъя, я черекты,
Тон шедьты ни сое жоггес...
Корка шорам уйин мözме
Сотэк валес.

Нош тон өд луы ке мынам –
Соку, яратонлы пумит,
Улзоз гажамъяськон, уй тыл,
Котькин понна.

Котькуд выль нуналэн
Кылзон быгатонлык
Вые
Куараедлэн
Сюбег мурдалаяз.
Та мурдала – пумтэм туннель...
Мон черекто
Витьтон кылэз
Инмарелэн
Бадзым пеляз –

«Эн иса гинэ та нылээ!»

Нылээ.....

Нылээ.....

Нылээ.....

Нылээ.....

Нылээ.....

Жоже усид... нош мон – луло...

Осконэлэн пырыосыз

Вань нуналлы ик пазьгисько.

Зарезь дурын ньырда луо,

Зырда со зарезьлэн лулыз.

Акшан инмын куинь тыл гинэ.

Оло та төл ик зырдамын?

Оло та зырдамын омыр,

Я омырлы кылись инты?

Озы толло инкуазь лябзёе.

Озы, дыр, вордйське интыл.

Нош мон зарезь дурын туннэ

Луло луоослэсь гожтй

Кышномуртлэсь ымдуръёссэ.

Ву соослы аслаз кариз...

Мон тау карисько солы –

Чус пальпотйсь Инмарелы.

ВАКЧИ

Уйин укноосам –
Быдэс нюлэс.
Нош нуназе – куинь вай...

Сйзбыл –
Бакча сульдэр –
Кинэ возьма...?

Ог четлыке
Шуак сюризы
«Вань» но «өвөл».

Жök вылысь
Аракы зенелик
Толло уез тодаз вае.

Кезыт уйшоре
Быдтйсь чупкарон –
Йырам...

Вае, куиньнамы ик
Пуштытом куарез:
Мон, тон, сйзбыл.

Ог-огмылы сётйськыса
Кырси-майтал музэн
Зырдыт яратймы.

Каун но горд сйзыл
Ог-огзылы кельшо...
Нош мон мукет....

Сйзыл ветлэ
Сюләмылэн бусыостйз.
Ымныръёсыз утча.

«Ваньмыз ортчоз»
Лымы вылэ гожто...
Гожто но жог ортчо.

Зор – сйзылмись дунне –
Нюлэс сьӧрын
Быре.

Акшан пӧлы
Сэрттйськизы
Кыл вотэсьёс.

...

Сйзыл зоръёс...
Мон малпасько
Сйзыл сярысь.

Тэркы вылам
Кык гордэктэм улмо...
Сйзыыл...

Котькуд выль шапыкен
Зор
Сйзыылме.

Куштэм корка...
Ваёбыжъёс но
Уг пуксё ни.

Дор төллэн
Эктонэз
Вужмем арган пушкын.

Чашъем писпу...
Акшан дырлэн синмаз –
Шырпы мөзмон.

Шуныт тузон.
Кырымпыдэс вылын
Сюрес шыпыртонъёс.

Шунды пуксе...
Нокытчы ум ни мынэ
Кирдэм куаръёс вылтй.

Зоръёс азын
Чонариос куо
Вуюисьлы вотэс.

Коркам куно.
Укноосысь
Адзиськылэ сюрес...

Куинь сяськаос
Кылъёс сямен
Кыкетйзэ улзо.

Сйзыл кумышкаез
Юи ке но –
Мöзмыт.

Вии дуринчиез...
Вöсьлы
Юнме оскон.

Гажанэ,
Куашказы мон вылэ
Уй зоръёс.

Юи вина...
Умме усем уг луы –
Лымыя.

Матэтске ни выль ар
Сюлэмам –
Сйзыыл жож.

Лымы усиз.
Сугон йыррьёс
Толэз пумитазы.

Гольык мугорад
Гольык пальпотон:
(...)

Їукна зориз...
Жытпал – шунды.
Сйзыыл.

Куарусён арагы...
Кызыы мон чидасько
Курытэзлэсь?

Лулзи –
Кир-пазь –
Кыльёс...

Зарезь но куарусён:
Чорыгъёслы –
Жокыт.

Эрик:

Кылиськытэк көлөн,
Кылиськыса сайкан.

Яратонлэсь мозми.
Шат аслэсьтым
Мөзми?

Сйзыллэн
Өвөл
«Али» дырыз.

Вина...
Мынам өвөл тон,
Тон – солэн.

Шунась лымы гинэ
Тодэ на
Кошкемдэ.

Сюрес юбо
Лымы изы улысь
Адске. Шуныт.

Чечы буэльёсын
Суредасько
Йырсиостэ...

Удмуртъёслы та кыл
Öвöл тодмо...
Малы-о тодйсько соку сое?

Сисьмем турып пöлын
Лек шието ошмесьёслэн
Кый-кыльёссы.

Француз берыктэмъёс (Себастьян Каньоли)

«DANS LE VIDE DU PRÉSENT DISPARAISSENT... »

Dans le vide du présent disparaissent
Le temps et le topos de notre amour
Dans les brumes du jardin se sont perdus
Les contours des maisons, les danses des toitures,
Les flots des tableaux nocturnes.
Au cœur des brumes du présent,
Le tronc d'un peuplier est frappé d'un éclair...
Notre silence actuel ne sera pas interrompu
Par le craquement du canapé,
Les frémissements de l'âme et la fumée des cigarettes.
La fenêtre du monde, nue et sale,
Fait de toi une terrible absence.

SILENTIUM

Les noirs poteaux du télégraphe ont oublié
Que c'est du cœur des arbres qu'ils sont nés.
Ils ne chantent pas, il ne craquent pas,
Ni ne trouvent de place dans l'air bleu.
Le temps lui-même, sans doute, en a peur,
Il ne touche pas leurs troncs décrépits,
Ne caresse pas leurs ailes tordues,
N'embrasse pas les poteaux sur les yeux.
Pénètre donc au cœur de ce silence,
Dis-toi tout bas : « J'ai tout compris »,
Murmure : « Ô Dieu, porteur de solitude,
Donne-moi le pardon...»

UNE VARIANTE DE LA SURPRISE

Aucune personne

Aucunes gens

D'aucune façon

À aucun moment

Pour aucune personne

Aucun

Aucunement

D'aucune façon

Aucun

Aucunement

Aucune personne

À aucun moment

Pour... quoi ?

« DANS LA SOUFFRANCE LE CŒUR BAT... »

Dans la souffrance le cœur bat,

Cherchant la liberté, il bat.

Aujourd'hui je te raccompagne

En mon brumeux temple du monde.

Telles les grues de mon enfance,

Tu fais ton bonheur en chemin,

Pars pour toujours à l'horizon,

Disparais pour toujours en mon temple du monde.

Les rêves nous ont séparés,

Le vent aux feux bleus aveuglants :

Et toi de t'élancer au loin,

Vers la si longue attente en mon temple du monde.

Le verre dans les pleurs se brise,

Vole en éclats le verre rose...

Au ciel et au cœur, le soleil

Se glace...

« UNE GOUTTE SEULE... »

Une goutte seule

Est tombée du ciel.

C'est assez pour moi :

Tant que je vivrai

Je la boirai.

Une gorgée seule
M'est restée en bouche.
C'est assez pour toi :
Je te désaltère
En te l'offrant...
« COMME DES ABEILLES... »
Comme des abeilles
Sur ton dos
Les baisers
Virevoltent...
Tu as sur le dos
Une ruche rose.
«NOUS NOUS SOMMES ENLACÉS...»
Nous nous sommes enlacés
Puis sur mon dos
Des souvenirs sont passés
Comme des flots.
« DE COULEURS DE MIEL... »
De couleurs de miel
Je dessine
Tes yeux
Et j'écoute
Leur blues lancinant.
« LE PLUIE ME PLAÎT... »
La pluie me plaît,
Qui laisse tomber
Ses gouttes à la mer.
Le ciel me plaît,
Qui laisse tomber
Ses astres à la mer.
Toi, tu me plais,
Qui laisses tomber
Tes robes à la mer.

SOUDAIN

Derrière la fenêtre siffle, hurle le vent nocturne.

De sa langue il lèche la vitre.

Un vent jaune si timide.

Voici que je bois mon koumys,

Sur les traces du crépuscule je veux

Pénétrer la pluie d'automne...

« LES OUDMOURTES... »

Les Oudmourtes

N'ont pas de « maintenant ».

Ou bien ils pensent

À leur avenir,

Ou bien ils évoquent

Leur triste petit passé.

Quant à moi,

Je désire vivre

Pour l'« aujourd'hui » oudmourte.

« J'AI PHOTOGRAPHIÉ... »

J'ai photographié

Ton silence :

— — — — —

Англи берыктэмъёс (Наталья Ильина)

In the emptiness of “today” disappear
The topos of our love, its time.
Among the fogs of squares lost their way
The contours of the houses, the dances of the roofs,
The seas of night pictures.

In the middle of “today’s” fog
There is a poplar tree affected by a lightening.
Our silent presence will not be disturbed
By the creak of a sofa,
Trembling of our souls and cigarette smoke.
The bare dirty window of the world
Makes your absence terribly true.

Silentium

Black telegraph pillars might have forgotten
That they were born from trees.
They don’t sing, they don’t creak,
They don’t find their place in the blue air.

The time itself might be afraid of them,
It does not touch their old bodies,
Does not pamper their bodies,
Does not kiss the pillars’ eyes.

Please, enter this silence.
Say to yourself: “I have understood everything”.
Whisper: “God, that brings loneliness,
Forgive me, please...”

Surprise: one variety

No one

Nobody

No way

Never

To no one

Not in the least

Without anything

No way

Not in the least

Without anything

Without anyone

Never

But... Why?

We were just drinking coffee

In the ramshackle building of a red puppet theatre.

We returned to the past,

Turned into time, having a form of a shadow.

In the captivity of cigarette smoke

We were

To see each other through the truth...

Through the sweetening truth....

That week surprised us

With a thought, flowing violet,

With tears

Of departing for a day,

With cool silence of a word "hallo!",

With angry brightness

Of a word "Good bye!"

The heart is beating with pain,
It is beating, looking for freedom.
I am seeing you off today
To my foggy world kuala¹

You are the crane of my childhood,
A road (travelling) makes you happy,
You are leaving for the horizon for ever,
You are disappearing for ever in my world kuala.

Dreams separated us,
The blue light of of the wind made us blind.
You suddenly rushed to the distant place,
To my world kuala, waiting for you for a long time.

Glass breaks because of weeping,
Pink glass breaks into pieces...
The sun both in the sky and in the heart
Freezes...

The winds being silent, the leaves of acacia
Rustle slowly. The air loses its heat.
The leaves' blood gets cold much longer.
My eyes don't move:
They are fixed on the picture
Taken in the middle of one summer: in it
All the birds, all the trees, all the people,
Glistening, shout to me:
"You've arrived. This is the end. Everything is over".

¹ *Kuala* is an animist temple of Udmurts

Just one drop
Fell from the sky.
That is enough for me –
All my life I will be drinking
It.

Just one mouthful
Is left in my mouth.
That is enough for you –
I will give it to you
To drink.

Why does a fire
So teasingly
Burn in your eyes?
Your love, perhaps –
The last drops of the flames.
Your love, perhaps –
The last exploding thread of life,
Your love, perhaps –
The dance of destructive fire,
The last moth of a sleepless night.

In the wordless love's
Silence
We are sighing...

Do you feel
The surprise of the sea
Is leaving today...
The wind
Is telling about the autumn.
Fires on the water
In the night
Are summer boats, transforming into autumn state.
Poor melting boats.
And words?
Where
Will they go?
The doors of hearts,
That lead to the boats,
Will get locked.
Taste, my darling,
This musur² –
The autumn
Has not its former beauty anymore.

When it gets dark, the trees
Come closer to my window.
I know – it has always happened,
In an hour I'll fall asleep.

I know – every night
The whole sky behind the window
Opens for snows...
I see it in my dreams.

² *Musur* is a traditional alcoholic drink made of honey.

At the very moment it opens, the night sky
Puts (paints or writes)
Its colours on the glass
So well... For the last time?

And in the morning white cries
Knock the door of my heart:
“People who turned out to be in the snow...
They don’t know anything”.

My sweetheart is putting off her clothes...
Behind my windows
There is some voice.
That is the wind-Tchiptcirgan³.

Similarly to bees,
On your back
Kisses
Have been splashed...
On your back
There is a pink bee-hive

In the moonlight ray
Chilk!⁴ Glistened
Your soul –
Gold salt...

³*Tchiptcirgan* is a national Udmurt musical instrument

⁴ *Chilk!* is an Udmurt interjection expressing the brightness of the object.

Today

The last summer day is today.
My thoughts are hot and fiery,
My heart doesn't feel the autumn yet,
The skies are pinkish-blue today.

Today... like twilight,
There is some sadness in my heart.
In an hour I will be suddenly shot by the autumn
And will be wounded for a long time.

You've got a sad look, autumn.
Where have you left your gold dresses?
The candle, burning alone at nights,
Has been smoking sadly since this day.

I am gathering the drops of rain
Into some glass, adding there some wine.
I am putting your whirling night leaves, autumn,
Into the same glass... A full glass...

Autumn, your araky⁵ is not worth drinking anymore,
Its taste is too bitter. But I will drink.
I will drink up all your poison.
I will drink and get rid of strong sadness.

We embraced each other,
And my body felt
The waves
Of memory.

⁵ Araky is a strong alcoholic drink.

I love rain
For its drops,
Which fall into the sea.

I love the sky
For its star,
Which falls into the sea.

I love you
For your dresses,
Which fall into the sea...

Suddenly
Behind the window the night wind is whistling, weeping.
It is licking the glass with its tongue.
Such a shy yellow wind.

I will drink up kumyshka⁶
And, following the traces of twilight, I will enter
The autumn rain...

From the glass
Of a previous day's thought
I am drinking
Pinkish wine...
But, I don't know, why
The wine called "Today"
Is bitter.

The Udmurts
Haven't got their "present" time.

⁶ *Kumyshka* is a strong alcoholic home-made drink.

They either think
About their future,
Or stir their modest
Sorrowful past.
But I would like
To live
For the Udmurt “present”.

Autumn enamel

It has become calm today. My garden
Has hidden in the cold of the valleys.
To the royal-like fogs
The iron of autumn – lie – has come down.

My garden is a disappeared thought,
The mood which became autumn-like at night...
As though for all my life
Gold darkness is whirling and dancing in front of me.

Inmar⁷ put in good order:

Water of the heaven...

Black water...

Blue water...

White water...

Green water...

The water of soul...

The water of eyes (tears)...

Girls' water...

Men's water...

Water of happiness,

Yellow water...

Water of fire...

⁷ *Inmar* is a prime god in the animist religion of Udmurts. It is also associated with God in Christianity.

Water of brothers...

Water of blood...

Non-tasty water...

Water gave birth to everything.

Everything disappeared in water.

A touch of water

Will give birth to everything again.

On the sandy shore of the Black Sea,
Where a night wind used to ague with water,
Great God affected a church with a lightening
For its having risen to the sky.

Why should he have hatred and heavenly nature?

The church was built by Man.

Pronouncing each prayer is so frightening:

What if our words rise up too high?

About Gypsies

Suddenly

Among the mists

Somebody begins a song.

Everything is clear.

Only one thing is not clear.

The song soaks into the fire

And the night gives up...

Gold and blood

Gold is dying. It is crying,

Gold is dying in glistening.

It needs only one thing –
The autumn-like blood of leaves.

It is impossible to help the gold –
The blood has no warmth,
You don't rely on
The drunken black autumn.

For Udmurts
This word is unknown...
But why do I know it?

I took a photo
Of your silence.

With honey colours
I paint
Your eyes
And hear
Their sadly flowing blues.

Confession

I want to kiss
Your pink tulips.
Your field-body.

I want to kiss
The river of your back,
That inspires my thought.

I want to kiss
The valleys and mountains
Of your world.

I want to kiss
You...
Today.

I am drinking wine.
For you
I am drunken Inmar⁸.

Contradicting

I don't know what to say...

I foster my being an Udmurt
And dare to dare...

⁸ *Inmar* is a prime god in the animist religion of Udmurts. It is also associated with God in Christianity.

Автор благодарит за помощь в издании сборника доктора экономических наук, профессора Удмуртского государственного университета Ю. С. Перевощикова и директора АНО «ЦИПМ УР «Шаер» П. Н. Баженова

**Алексей Андреевич Арзамазов
Арзами Очей**

БЫДЭС

Кылбуръёс

Иллюстрации О. А. Стрелковой

Подписано в печать 26. 01. 2009-10-21
Формат 70x100 1/32. Гарнитура «Таймс».
Усл. Печ. л. 7,2. Уч. – изд. Л. 2,9.
Тираж 100 экз.